## Course Specifications

Valid as from the academic year 2019-2020

### Dutch: Translation from Foreign Language (A704055)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course size</th>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>5.0</td>
<td>150 h</td>
<td>60.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Course offerings in academic year 2020-2021

**A (semester 2)**
- Dutch, English, French, German, Italian, Russian, Spanish, Turkish

### Lecturers in academic year 2020-2021

- Baeyens, An (LW22) staff member
- Van Liefferinge, Joeri (LW22) staff member
- Verliefde, Sofie (LW22) staff member
- Wuytack, Kristien (LW22) staff member
- Schyns, Désirée (LW22) lecturer-in-charge
- Hendrickx, Bart (LW22) co-lecturer
- Kaya, Sevdag (LW22) co-lecturer
- Missiaen, Cathérine (LW22) co-lecturer
- Pauwels, Lucas (LW22) co-lecturer
- Spiessens, Anneleen (LW22) co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2020-2021

| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish) | 5 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish) | 5 | A |
| Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual | 5 | A |

(Approved)
Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)
Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)

Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)
Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)  
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)  
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)  
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)

Teaching languages  
Dutch, English, German, Spanish, French, Italian, Russian, Turkish

Keywords  
Translation into Dutch, translation and interpretation, text analysis, rhetorics, transfer of meaning, understanding of source text, applied translation strategies, production of target text, cultural specific elements, skopos, contrastive method, language industry.

Position of the course  
A2VN, translating into Dutch, refers to “stamvak Dutch Language Standardisation”, “stamvak Inleiding tekst en taal”, Applied Language Studies 1, “History of culture” “Translation technoloy” and also to translation from English and French into Dutch (BA1). For German, Italian, Russian, Spanish and Turkish this course unit forms the first acquaintance with the translation in the mother tongue (Dutch). The course provides a part that will be language independent during the first seminar in which the translation didactics and the most important translation strategies and concepts will be explained. Students will gain insight into norms that rule the translation market and will translate authentic text material referring to current topics in society. They also learn how to transfer cultural specific elements.

Contents  
The basis method for the translation didactics in this course unit is the interpretative method developed by Lederer and Seleskovitch in combination with a comparative and functionalist method. This means that the lecturer will focus on specific translation problems that occur when we translate from German, English, French, Italian, Russian, Spanish and Turkish into Dutch. According to the interpretative method, translation is a rendering of an interpretation, of something that is (often) hidden in the source text. Students learn to reformulate and get acquainted with transfer of meaning and with the transformations of a source text into a target text. They learn to identify style and rhetoric figures in the source text and are stimulated to reflect on the text and the meaning it generates with the translator/reader. This reflecting attitude forms the basis for the translation of specialised texts (in the master programme). The students learn to work with the concept of skopos: the translation strategy is informed by the target and function of the text in the target culture. They learn about the meaning of the source text and about the identification of translation problems. They also learn about the application of translation strategies and about the production of a target text. In preparation for the seminar the students translate authentic texts at home. During the seminar the lecturer will comment their work (in powerpointpresentations).

Initial competences  

Final competences  
1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills [with assessment].  
2 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the language areas concerned and for the intercultural relations and differences, and applying these in the interpretation, translation and production of written and oral text [without assessment].  
3 Having knowledge and understanding of text production and translation processes

(Approved)  
4
Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment.

This course unit cannot be taken via an exam contract.

Teaching methods
Guided self-study, seminar

Extra information on the teaching methods
Students prepare a translation at home. During the seminar the lecturer gives a (powerpoint)presentation in which the student translations are put together in a contrastive way which makes it possible to compare different translations and to analyse the translation strategies. The lecturer will give attention to the errors that can occur during exam: source language interference, mistranslation of polysemic words, interpretation, omissions, vocabulary, cultural references, etc. In each seminar the skopos will be discussed.

Learning materials and price
Texts in different languages. Powerpoints, texts and studymaterial will be available on Minerva.

References
- Filter, tijdschrift over vertalen, online, http://www.tijdschrift-filter.nl/ en op papier (bibliotheek VTC)
- http://taaladvies.net/
- Syllabi: Toegepaste taalkunde 1 en 2, Stamvak taalnormering Nederlands, Frans taalpraktijk B, Interpreteren en vertalen...
- Vertaalblog van vertalers Rokus Hofstede en Martin de Haan http://www.hofhaan.nl/

Course content-related study coaching
Individual guidance after classes or via appointment with the (co)lecturers via email.

Evaluation methods
End-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
Possibilities of retake in case of permanent evaluation
not applicable

(Approved)
Extra information on the examination methods
   Exam: the student will be assessed in three parts: a theoretical part (which will count for 20% of the total point), and two translations from two foreign languages into Dutch (2 x 40%)

Calculation of the examination mark
   Final result of the examination: the average of the theoretical part (20%) and the two translations from the foreign language into Dutch (2 x 40%).

Facilities for Working Students
   Please contact the teacher.